

TRADUCTRICE / REDACTRICE SCIENTIFIQUE & TECHNIQUE

Ingénieur Arts & Métiers - Docteur en Acoustique

Traduction de l'anglais vers le français (langue maternelle)

Spécialités : ingénierie mécanique, acoustique, traitement du signal, physique

COMPETENCES

Traduction / Rédaction Scientifique et Technique

- Traduction/Révision de manuels, notices, sites, articles, livres spécialisés...
- Techniques de communication scientifique et technique : anglais et français
- Rédaction technique : cahiers des charges, rapports techniques, propositions commerciales, dossier de subvention, articles scientifiques, mémoire de thèse
- Présentations orales : réunions, séminaires, congrès, soutenance de thèse
- Conception de supports visuels : plaquettes, posters, sites Internet
- Congrès national et international (Australie) : publication, présentation
- Anglais courant et technique - séjours Canada, USA, Australie

Techniques et organisationnelles

- Mesure, analyse, traitement de signaux acoustiques, études de qualité sonore
- Organisation : journées des doctorants, réunions
- Enseignement : Techniciens Son, Master Acoustique, animation scientifique
- Gestion de projet : R&D, thèse, mission humanitaire

Informatique

- TAO : SDL Trados Studio 2009
- Édition : MS Office, OpenOffice, LaTeX, Acrobat
- Multimédia : Illustrator, Photoshop, Nvu, Spip
- Programmation : Matlab, html

PARCOURS

- Dep. 2009 Traductrice / Rédactrice Freelance – a.c.transcom** – projets de traduction et révision technique pour des agences de traduction, des clients directs (ingénierie mécanique, automobile, acoustique, instrumentation) – révision et mise en page d'un livre de 900 pages (*Mécanique Classique*) pour les Éditions De Boeck
- 2004-2008 Doctorante**, Laboratoire de Mécanique et d'Acoustique (Marseille) **CNRS** en partenariat avec l'INRS (projet impliquant 4 laboratoires)
Thèse : "Contrôle actif du bruit des centres d'appels téléphoniques"
- 2003-2004** Missions d'Interim dont **Ingénieur calcul mécanique** (Sud Est Calcul)
- 2001-2003 Ingénieur acoustique** (GENESIS, Aix en Provence) – études pour des grands comptes du transport et projet R&D avec le CNRS-LMA
- 2000-2001** Projet de fin d'études en **R&D acoustique** (ENSAM-IRCAM, Paris)
- 2008 Doctorat d'Acoustique**, CNRS-LMA, Université Aix-Marseille I
- 2006** Stage Communication Scientifique et Technique en Anglais (G.Burkhart)
- 2002** DEA d'Acoustique à l'Université Aix-Marseille II (Major)
- 2001** Diplôme d'Ingénieur Arts&Métiers ParisTech (ENSAM, Cluny-Paris)

FORMATION

Aurélie Cusset-Boudier

+33 (0)611 466 273

aurelie.cusset@actranscom.com

www.actranscom.com

12 Chemin de la Baume

F-13740 Le Rove – France

Fax : +33 (0)955 575 171

a.c.transcom

SCIENTIFIC & TECHNICAL TRANSLATOR / WRITER

Mechanical Engineer - Ph.D in Acoustics

Translations from English to French (mother tongue)

Expert in: mechanical engineering, acoustics, signal processing, physics

SKILLS

Technical Translation / Writing

- Translation/Review of user manuals, articles, sites, specialised books
- Scientific and technical communication techniques: in French and English
- Technical writing: specifications, technical reports, commercial proposals, grant applications, scientific articles, Ph.D. thesis
- Oral presentations: meetings, seminars, congresses, Ph.D. slideshow
- Design of visual aid: data sheets, posters, web sites
- International congress (including Australia): publication, presentation
- English: fluent and technical – time spent in Canada, USA, Australia

Technique and management

- Measurement, analysis, processing of acoustical signals, sound quality studies
- Organisation: Ph.D students seminars, meetings
- Education: Audio Technicians, Master's Degree Acoustics, scientific animation
- Project management: in R&D, Ph.D project, humanitarian mission

Softwares

- CAT: SDL Trados Studio 2009
- Edition: MS Office, OpenOffice, LaTeX, Acrobat
- Multimedia: Illustrator, Photoshop, Nvu, Spip
- Programming: Matlab, html

CAREER

- Since 2009 Freelance Translator and Writer – a.c.transcom** – technical translation and revision projects for translation agencies and direct clients (mechanical engineering, automotive, acoustics, instrumentation) – revision and layout of a 900-pages book (*Classical Mechanics*) for De Bœck Editions
- 2004-2008 Ph.D student at the French National Center of Scientific Research** Laboratoire de Mécanique et d'Acoustique (CNRS-LMA, Marseille)
Thesis: "Active noise control in call centers"
- 2003-2004** Temporary jobs including **Mechanical Engineer** (Sud Est Calcul)
- 2001-2002 Acoustics Engineer** (GENESIS, Aix en Provence): studies for major transport companies and R&D project with the CNRS-LMA
- 2000-2001** Master's Degree Project in **Acoustical R&D** (ENSAM-IRCAM, Paris)
- 2008 Ph.D in Acoustics**, CNRS-LMA, University of Aix-Marseille I
- 2006** Scientific and Technical Communication in English (training: G.Burkhart)
- 2002** Master's Degree in Acoustics Research, University of Aix-Marseille II
- 2001** **Master's Degree in Mechanical Engineering** (Arts&Métiers ParisTech)

EDUCATION

Aurélie Cusset-Boudier

+33 (0)611 466 273

aurelie.cusset@actranscom.com

www.actranscom.com

12 Chemin de la Baume

F-13740 Le Rove – France

Fax : +33 (0)955 575 171

a.c.transcom